Multi-CAST

Nafsan

list of referents

Nick Thieberger

Timothy Brickell

January 2021
v1.1

ARC CENTRE OF EXCELLENCE FOR
THE DYNAMICS OF LANGUAGE

Australian Government
Australian Research Council

University of Bamberg

DFG

Multi-CAST

Multilingual Corpus of
Annotated Spoken Texts

Contents

1   Notes on the list of referents

This document collects lists of the indexed referents in version 2101 (from January 2021) of the Multi-CAST Nafsan corpus. Unless a more recent version of this document exists, it also applies to any later versions of the annotations. The information listed here is also available in TSV format from the Multi-CAST website. Please refer to the RefIND annotation guidelines (Schiborr et al. 2018) for details on the annotations.

Semantic classes of referent

hum	*human*	human beings and anthropomorphized non-humans
anm	*animate*	animals
inm	*inanimate*	inanimate physical objects
bdp	*body part*	body parts of human beings and animals
mss	*mass*	non-individuable masses like water or sand
loc	*location*	physical locations and places
tme	*time*	points or periods of time
abs	*abstract*	emotions, thoughts, ideas, speech, etc.

Relations between referents

<	*set member of* (partial co-reference)	
	is member of a previously introduced referent containing multiple entities	
>	*includes* (split antecedence)	
	contains multiple entities previously established as separate referents	
M	*part-whole*	
	is part of another entity or mass that was previously established	

References

Schiborr, Nils N. & Schnell, Stefan & Thiele, Hanna. 2018. *RefIND — Referent Indexing in Natural-language Discourse: Annotation guidelines (v1.1)*. Bamberg / Melbourne: University of Bamberg / University of Melbourne. (https://multicast.aspra.uni-bamberg.de/#annotations) (Accessed 2019-03-08).

2   Lists of referents

2.1   *kori*

index	label	description	class	relations	notes
0001	*Egun*	Nguna island	loc		
0002	*ntwam*	devil	abs	> 0023	
0003	*natrauswen*	true story	abs		
0004	*nmatu*	woman (to be eaten by the devil)	hum	> 0005; < 0008, 0013	
0005	*nfag*	sore(s) on the woman's body	bdp	M 0004	
0006	*nasok-o*	the clean skin	bdp		
0007	*kori*	the woman's dog	anm	< 0008, 0013, 0020	
0008	*ZERO*	the woman and her dog	hum	> 0004, 0007	
0009	*esa*	the place where they landed (Krikai)	loc		
0010	*Krikai*	the name of the place (Krikai)	abs		
0011	*ntaf*	high hill	loc		
0012	*teesa*	the woman's child	hum	< 0013, 0020	
0013	*ZERO*	the woman, her dog, her child	hum	> 0004, 0007, 0012	
0014	*p̃og*	at night	tme		
0015	*aliat*	at daytime	tme		
0016	*nuasog*	smoke	inm		
0017	*nas*	bow	inm		
0018	*timen*	five arrows	inm		
0019	*ZERO*	the meat the woman is cooking	inm		
0020	*ZERO*	the child and the dog	hum	> 0007, 0012	
0021	*tp̃er*	fence	inm		
0022	*namet*	door of the fence	inm		
0023	*nale*	the devil's voice	abs	M 0002	
0024	*elau*	sea / ocean	loc		
0025	*raru*	the devil's canoe	inm		
0026	*napu*	road	loc		
0027	*natokon*	their village	loc		
0028	*Taalo*	name of the village	abs		
0029	*sum̃*	the devil's house	loc		
0030	*namet*	the door of the devil's house	inm		

index	label	description	class	relations	notes
0031	*pol*	testicles of the devil	bdp	M 0007	
0032	*natik*	side of the man	loc		

2.2   lelep

index	label	description	class	relations	notes
0001	*faat*	stone (Lelep)	inm		
0002	*ZERO*	the people who made the altar	hum		
0003	*potut*	altar	inm	< 0034	
0004	*faat*	other stones	inm		
0005	*kram*	axe	inm		
0006	*nru*	the two stones of the narrator	inm		
0007	*Aneityum*	Aneityum	loc		
0008	*natik*	edge (of the river)	loc		
0009	*nai*	water / river	loc		
0010	*ga*	stone / rock	inm		
0011	*ga*	different stone	inm		
0012	*nafnag*	food	mss		
0013	*nawi*	yam	inm		
0014	*talm̃at*	garden	loc		
0015	*ntan*	ground	loc		
0016	*faat*	stone of yam	inm		
0017	*faat*	stone of banana	inm		
0018	*nanr*	banana	inm		
0019	*faat*	stone of taro	inm		
0020	*ntal*	taro	inm		
0021	*natap*	idol	hum	< 0034	
0022	*puul*	bulldozers	inm		
0023	*man*	bird	anm		
0024	*faat*	stone (that the bird can be)	inm		
0025	*Em̃elfat*	name of the stone	abs		
0026	*natam̃ol*	person (that the stone is)	hum		
0027	*natopu*	spirit	abs	< 0034	
0028	*atua*	God	abs		
0029	*natam̃ol*	people	hum		
0030	*naaten*	different spirit	abs		
0031	*ag*	you (the person the narrator is speaking to)	hum		
0032	*nalkis*	medicine	inm		
0033	*natam̃ol*	some person	hum		
0034	*ZERO*	Natopu, natap (idol) and potut (altar)	abs	> 0003, 0021, 0027	

2.3   *lisau*

index	label	description	class	relations	notes
0001	Etasrik	Etasrik	loc		
0002	Ratison	Radison (a natopu)	hum	< 0005	
0003	mtulep	woman (spirit)	hum	< 0005	
0004	nagi-e-n	name of the woman spirit: Lisau	abs		
0005	ZERO	the natopu / spirits	abs	> 0002, 0003	
0006	nam̃er	people (in general)	hum	> 0013	
0007	natam̃ol	the people of the village	hum	> 0009, 0011, 0013, 0014, 0015	
0008	natokon	the village	loc		
0009	te-nen	anyone	hum	> 0011, 0013, 0014, 0015; < 0007	
0010	te-namrun	something crooked	abs		
0011	natam̃ol	a single person of the village	hum	> 0017; < 0007, 0009	
0012	nanromien	present(s) for the spirit	inm		
0013	natam̃ol	some person	hum	< 0006, 0007, 0009	
0014	asel-e-n	a friend	hum	< 0007, 0009	
0015	te-kaaru	someone else	hum	< 0007, 0009	
0016	munwei	healer	hum		
0017	nlak	trunk	bdp	M 0011	
0018	namsaki	sickness	abs		
0019	namroan	thinking	abs		
0020	ZERO	fashion (here: good / bad way)	abs		
0021	ZERO	they (the people who gave the spirit a present)	hum	> 0011, 0015, 0016	

2.4   *litog*

index	label	description	class	relations	notes
0001	natopu	spirit	abs		
0002	nigmam	our (the people from this place)	hum		

0003	*esa*	this place	loc
0004	*mal*	time (of our ancestors)	tme
0005	*tiawi*	ancestors	hum
0006	*nmatu*	woman (in general)	hum
0007	*teesa*	girl	hum
0008	*nmatu*	female	abs
0009	*nagi-e*	name of the girl (Litog)	abs
0010	ZERO	the police of the spirit	hum
0011	*nafsan*	the spirit's message	abs
0012	*tañra*	starfish	anm
0013	*m̃it*	mat	inm
0014	*nkal*	cloth	inm
0015	*raru*	canoe	inm
0016	*e-sum̃*	the woman's house	loc
0017	*nskau*	reef	loc
0018	*nam̃oru*	deep sea	loc
0019	*sernale*	everything the starfish took for her	inm
0020	*nao*	wave	mss
0021	*mees*	today	tme
0022	ZERO	things	inm
0023	*sernale*	all the things	inm

2.5   maal

index	label	description	class	relations	notes
0001	*maal*	the hawks	anm	> 0002	
0002	*maal*	a hawk	anm	< 0001, 0006, 0011, 0012	
0003	*nalkis*	herbs	inm		
0004	*elag*	(flying) high	abs		
0005	*sokfal*	owl	anm	< 0006, 0012	
0006	ZERO	the hawk and the owl	anm	> 0002, 0005, 0012	
0007	*natut*	appointment	abs		
0008	*mal*	the time they meet again	tme		
0009	*mlapuas*	mlapuas owl	anm	< 0012	
0010	*nai*	water	mss		
0011	ZERO	they (the hawk and the mlapuas)	anm	< 0012	
0012	ZERO	they (hawk, owl, mlapuas)	anm	> 0002, 0005, 0006, 0009, 0011	

index	label	description	class	relations	notes
0013	*nrir*	the ability to fly	abs		
0014	*etan*	(flying) down	abs		

2.6   nmatu

index	label	description	class	relations	notes
0001	*te-natrauswen*	the story	abs		
0002	*Wili*	Wili Santo (the protagonist)	hum	< 0003, 0007, 0020	
0003	*natam̃ol*	two persons	hum	> 0002, 0009	
0004	*Ermag*	Erromangan	abs		
0006	*nmatu*	wife (of first person)	hum	< 0007	
0007	*ZERO*	they (the first person and his wife)	hum	> 0002, 0006	
0008	*naliati*	one day	tme		
0009	*asel-e-r*	a friend of theirs	hum		
0010	*wak*	the pig of their friend	anm	< 0020	
0011	*nmatu*	woman (meaning female)	abs		
0012	*e-ntan*	ground	loc		
0013	*te-nen*	that (the assigned task he wants his wife to do)	abs		
0014	*ZERO*	the exchange	abs		
0015	*e-sum̃*	the friend's house	loc		
0016	*e-sum̃*	Wili Santo's house	loc		
0017	*teesa*	Wili Santo's child	hum	< 0020	
0018	*nafnag*	food	inm		
0019	*sernale*	everything	abs		
0020	*ZERO*	us	anm	> 0002, 0010, 0017	
0021	*nale-k*	Wili Santo's voice	abs		
0022	*sup̃*	fashion	abs		
0023	*teem̃ol*	of animal	anm		
0024	*namurien*	desire	abs		
0025	*naliati*	one day	tme		
0026	*te-namatun*	something	inm		
0027	*nafsan*	language	abs		
0028	*akit*	we	hum		
0029	*natam̃ol*	person / people	hum		
0030	*ZERO*	end of the story	abs		

2.7   ntwam

index	label	description	class	relations	notes
0001	*apu*	grandfather	hum	< 0003, 0031	

0002	*ati*	grandmother	hum	< 0003
0003	*ZERO*	they (grandfather and grandmother)	hum	> 0001, 0002
0004	*nasum̃*	house of the grandfather and grandmother	loc	
0005	*talm̃at*	garden of their house	loc	
0006	*sernale*	everything (that they take to their garden)	inm	> 0007, 0008, 0009
0007	*masmes*	knife	inm	< 0006
0008	*kram*	axe	inm	< 0006
0009	*naal*	basket	inm	< 0006
0010	*wak*	the pig found in their garden	anm	
0011	*sernale*	everything (that the old man got ready)	inm	> 0012, 0013, 0014
0012	*ola*	spear	inm	< 0011
0013	*nas*	bow	inm	< 0011
0014	*timen*	arrow	inm	< 0011
0015	*nalof*	track (of the pig)	loc	
0016	*nmalko*	darkness	abs	
0017	*natikin*	edge	loc	
0018	*erfale*	cave	loc	
0019	*p̃og*	night	tme	
0022	*faat*	stone	inm	
0023	*namrun*	something (that the old man heard)	abs	
0024	*ZERO*	man	hum	
0025	*wak*	pig in general	anm	
0026	*ntwam*	devil	anm	< 0031
0027	*namlun*	the devil's / pig's skin	bdp	
0028	*nasok*	human skin	bdp	
0029	*natam̃ol*	human / man (in general)	hum	
0030	*malfane*	now	tme	
0031	*ZERO*	we (the devil and the old man)	hum	> 0001, 0026
0032	*p̃og*	the night the devil wants to kill the old man	tme	
0033	*ntan*	ground	loc	
0034	*napu*	road	loc	
0035	*aliat*	day	tme	
0036	*nlak*	trunk (of the navele tree)	anm	M 0037
0037	*nafil*	navele tree	anm	> 0036, 0038
0038	*ZERO*	the nuts of the navele tree	mss	M 0037
0039	*namlas*	bush	anm	
0040	*ntal*	taro	mss	
0041	*nawi*	yam	mss	

0042	*nanr*	banana	mss	
0043	*nafnag*	food	mss	
0044	*nlak*	trunk (of the fig tree)	anm	M 0045
0045	*nait*	fig tree	anm	> 0044, 0046, 0050
0046	*nua*	fruit (the figs)	mss	M 0045
0047	*naal*	the old man's basket with the navele nuts in it	inm	
0048	*nataṁol*	the three men that the devil ate	hum	
0049	*nataṁol*	the eight men that the old man ate	hum	
0050	*nra*	the branches of the fig tree	anm	M 0045
0051	*ntan*	the ground by the fig tree	loc	
0052	*namlas*	bush by the fig tree	anm	

2.8 taapes

index	label	description	class	relations	notes
0001	*too*	chicken	anm	> 0008; < 0003	
0002	*taap̃es*	swamphen	anm	< 0003	
0003	*-r*	the chicken and the swamphen	anm	> 0001, 0002	
0004	*nrak*	one time / one afternoon	tme		
0005	*elau*	sea	loc		
0006	*nser*	the swamphen's comb	inm		
0007	*nkal*	the chicken's clothes	inm		
0008	*np̃au*	the chicken's head	bdp	M 0001	
0010	*e-suṁ*	house	loc		
0011	*narmal*	yard	loc		
0012	*namlas*	bush	anm		

2.9 tafra

index	label	description	class	relations	notes
0001	*ZERO*	we (inclusive)	hum	> 0032, 0040	
0002	*nametp̃ag*	end	abs		
0003	*ntau*	year	tme		
0004	*ZERO*	we (exclusive)	hum	> 0032	
0005	*teesa*	children	hum		
0006	*nanromien*	small present	inm		
0007	*apu*	grandfather	hum	< 0009	
0008	*atien*	grandmother	hum	< 0009	
0009	*tu-e-r*	grandfather and grandmother	hum	> 0007, 0008	

0010	*Ertap*	Eratap	loc	
0012	01956	the year 01956	tme	
0013	*apu*	grandfather of Elaknar	hum	
0014	*Elaknar*	Elaknar	loc	
0015	*apu*	grandfather of Elaau	hum	
0016	*Elaau*	Elaau	loc	
0017	*Janweri*	January	tme	
0018	*Limaas*	Limaas	hum	< 0019
0019	*ZERO*	narrator and Limaas	hum	> 0018, 0032
0020	*saof-i-r*	grandfather of Elaknar and grandfather of Elaau	hum	
0021	*Pastor*	pastor Kalagis	hum	
0023	*tata*	father Sailas	hum	
0024	*Sailas*	name of the father	abs	
0025	*e-sum̃*	Sailas' house	loc	
0026	*Webe*	Webe	hum	
0027	*naik*	small fish	anm	
0028	*nafnag*	the good food	mss	
0029	*tafra*	whale(s) (in general)	anm	
0030	*faat*	stones	inm	
0031	*nafsan*	Sailas' story	abs	
0032	*kineu*	(speaker)	hum	< 0001, 0003, 0019
0033	*nap̃et*	meaning of Sailas' story	abs	
0034	*elau*	sea / tide	loc	> 0038
0035	*tete*	some (people)	hum	
0036	*tafra*	(a specific) whale	anm	> 0037
0037	*nam̃el-e-n*	tail (of fish)	bdp	M 0036
0038	*ntas*	salt water	mss	M 0034
0039	*Efat*	Efate	loc	> 0042
0040	*ZERO*	(audience)	hum	< 0001
0041	*nasi*	whale shit	mss	
0042	*nagis*	points of Efate	loc	M 0039
0043	*natrauswen*	story of the old people	abs	
0044	*tiawi*	the old people	hum	

Multi-CAST

Multilingual Corpus of Annotated Spoken Texts

multicast.aspra.uni-bamberg.de/